



西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考论*

段玉泉

西夏文献中，夏、汉两种文本俱存的文献资料目前所知甚少，而兼具汉、藏及西夏文三种文本的材料殊为罕见。《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》就是这样一部汉、藏及西夏文三种文本并存的西夏佛教文献。此佛经的汉文本、藏文本，罗炤先生利用其在北京房山云居寺的发现进行了全面介绍，^①根据佛经的汉文题记，这种刊于1447年的明代版本佛经是在西夏仁宗时期完成的译作。此刊本虽然经后代重新校勘，但也不排除其文本内容保存了西夏时期的原貌，至少也可以说是比较接近于西夏原本。最近，史金波先生又提到俄藏黑水城文献中也保存了这一文献的又一个藏文残本 XT16 号，^②苏航先生进一步对这一残本进行了初步研究，^③这一文献虽然是一个西夏写本，遗憾的是它与西夏文本、汉文本并非完全相应的藏文本，而是白则译本在西夏的流传。

西夏文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的介绍肇始于陈炳应先生，他从天梯山出土的一批西夏文献残卷中发现了这一佛经残片。^④此后，荒川慎太郎先生撰文就日本国立民族学博物馆馆藏的2个残片进行了考证；^⑤笔者也先后撰文对国内藏卷中的多个残件、残片一一作出了释读；^⑥随后，崔红芬女士、苏航先生又分别对英藏黑水城文献中的诸多残片给出了判定。^⑦最近，松泽博先生又对天理图书馆收藏的该文献诸多残片一一进行考证。^⑧众人齐集于同一部佛经，实在是因为其汉、藏文本的同时存在，这样甚为罕见的材料在所存西夏文献中不可多得，而且三种文本又都是十一字（音节）一句，这

* 基金项目：国家社会科学基金资助项目《语言背后的民族文化流传：一组西夏藏传佛教文献解读》，项目批准号：08BMZ013。

① 罗炤：《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》，《世界宗教研究》，1983年第4期。

② 史金波：《俄罗斯圣彼得堡东方学研究所藏黑水城出土藏文文献简介》，“2008北京藏学讨论会”会议论文，2008年。

③ 苏航：《西夏时期的〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉版本研究：以黑水城出土藏文文献 XT16 及相关藏、汉、西夏文献为核心》，辽金西夏元古文献国际研讨会会议论文（北京），2008年。

④ 陈炳应：《天梯山石窟西夏文佛经译释》，《考古与文物》，1983年第3期。

⑤ 荒川慎太郎：《国立民族学博物馆所藏中西（亮）搜集的西夏文——〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉断片》，见《西夏研究》（第3辑），中国社会科学出版社，2006年，第413~418页。

⑥ 段玉泉：《甘藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》，《西夏学》（第2辑），宁夏人民出版社，2007年，第102~109页；《中国藏西夏文文献未定名残卷考补》，《西夏学》（第3辑），宁夏人民出版社，2008年，第41~50页。

⑦ 崔红芬：《英藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉残叶考》，《宁夏师范学院学报》，2008年第1期；苏航上揭文。

⑧ 松泽博：《敦煌出土西夏语佛典研究序说》（4），《东洋史苑》第70、71号，龙谷大学东洋史学研究会，2008年，第1~24页。

一 西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》藏卷、残卷补考

(一) 俄藏黑水城出土西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考察

查克恰诺夫叙录, Tang65 条下 ИИБ.№806 号为刻本、经折装, 每页 7 行、行 18 字, 又有题记一条“𑖀𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲

Tang92 条《功德宝集颂》包括 ИHB.№3872、6443、6759 共 3 件。其 6443 号为刻本、经折装, 面 7 行、行 18 字, 特征与 ИHB.№806 号极为相似, 当属于同一文献; 其 6759 号刻本、经折装, 面 6 行、行 11 字, 这一卷号极有可能就是西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残卷; 其 3872 号刻本、经折装, 面 7 行、行 11~12 字, 这一卷号也不排除是西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残卷的可能, 因为这一文献在经题、品题和开篇处往往就是 12 字。^③

Tang66 条 ИВБ.№595、596、597、598、602、605、687、3705、5711、6888;

Tang92 条 ИHB.№3872、6759 号。

① 相关的目录主要包括：(1) 戈尔巴乔娃、克恰诺夫著，白滨译：《西夏文写本和刊本》，载中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译：《民族史译文集》（第3辑），1978年；(2) Е.И.Кычанов. Каталог тангутских буддийских памятников. Киото. Университет Киото. 1999г.

② Е.И.Кычанов: Каталог тангутских буддийских памятников. Киото, Университет Киото, 1999г. р277.

③ 同②, p507.

宝集偈》残卷中为数不多的写本材料之一。

(二)英藏黑水城文献《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残卷补考

英藏部分《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的介绍最先见西田龙雄先生的目录，最近崔红芬女士、苏航先生分别撰文，对其中的残卷、残片进行了判定。然而，由于残卷、残片数量较多，残损也较为严重，存在漏判在所难免，为了尽可能反映这一文献的全貌，笔者力图将这些漏判的材料一一考定出来。

(1) Or12380-2555 号。刻本残页，1 纸，上单栏、下栏残缺。存 6 行，首行残损严重，余皆下缺 1、2 字。从每行 11 字的特点看，此与《功德宝集偈》一致，经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较，可以确定此即《功德宝集偈》“一切种智行品第一”残片，具体内容为该品第 23 偈（第 2~4 句）及第 24 偈（第 1~3 句）。兹将原文逐字对译并与云居寺本比较如下：

录 文	对 译	云居寺汉文本
鋒 □ □ □ 𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 □	现 □ □ □ 缘非三世清净 □	及亦不缘现在三世皆清净
𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍 □ □	何清净者为无即谓戏 □ □	若是清净即谓无为无戏论
𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙	此者胜慧彼岸到之上行是	是行胜慧到彼岸之最上行
𑖚 𑖛 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 □ □	菩提勇识巧健知有何 □ □	菩提勇识智慧明解若了达
𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 □ □	生无实以思品是如诸 □ □	谛观无生如是审察行诸行
𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 □ □	大悲起亦有情是谓想 □ □	发大慈悲亦无众生之想念

(2) Or12380-2677 号。刻本残页，1 纸，下双栏、上栏残缺。存 8 行，首两行、末一行残损严重，3、4 行上皆缺一字，第 2 行与第 3 行间标明卷数及页码的小写汉字“上 十二”三字。此残页亦每行 11 字，与《功德宝集偈》一致，经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较，可以确定此即《功德宝集偈》“地狱品第七”残片，具体内容为该品第 6 偈（第 2~4 句）、第 7 偈及品题。兹将原文逐字对译并与云居寺本比较如下：

录 文	对 译	云居寺汉文本
𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋	胜势胜慧彼岸不信疑起则	疑惑不信善逝胜慧到彼岸
𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗	闻时智少业为此者实弃舍	由少智故闻此教时便弃舍
𑖘 𑖙 𑖚 𑖛 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣	舍由此冠无成彼者不断堕	由舍此故无救无依堕阿鼻
𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯	彼依假若明满最上殊妙佛	是故欲得最上菩提佛智者
𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻	若得欲则此胜势母信起应	于此佛母胜慧彼岸应谛信
𑖼 𑖽 𑖾 𑖿 𑗀 𑗁 𑗂 𑗃 𑗄 𑗅 𑗆 𑗇	譬如商客大宝 洲 中往时	譬如商客得达大海之宝洲
𑗈 𑗉 𑗊 𑗋 𑗌 𑗍 𑗎 𑗏 𑗐 𑗑 𑗒 𑗓	财尽复还如是成则可非也	贫窘而还如是于理甚不可
𑗔 𑗕 𑗖 𑗗 𑗘 𑗙 𑗚 𑗛 𑗜 𑗝 𑗞 𑗟	集偈中地狱品七第 竟	功德宝集偈地狱品第七

(3) Or12380-2953RV 号。刻本残页，1 纸，上下单栏，有正反两面。左图版存 6 行，行 11 字，前 3 行残损较严重；右图版亦存 6 行，行 11 字，后 3 行残损较严重。经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较，可以确定此即《功德宝集偈》“魔行品第十一”残片，正反两面文字相连，具体内容为该品第 5 偈（第 3、4 句）、第 6 偈及第 7 偈。兹将原文逐字对译并与云居寺本比较如下：

录 文

𧈧𧈨𧈩𧈪𧈫𧈬𧈭𧈮𧈯𧈰𧈱𧈲𧈳𧈴𧈵𧈶𧈷𧈸𧈹𧈺𧈻𧈼𧈽𧈾𧈿
 𧉀𧉁𧉂𧉃𧉄𧉅𧉆𧉇𧉈𧉉𧉊𧉋𧉌𧉍𧉎𧉏𧉐𧉑𧉒𧉓𧉔𧉕𧉖𧉗𧉘𧉙𧉚𧉛𧉜𧉝𧉞𧉟𧉠𧉡𧉢𧉣𧉤𧉥𧉦𧉧𧉨𧉩𧉪𧉫𧉬𧉭𧉮𧉯𧉰𧉱𧉲𧉳𧉴𧉵𧉶𧉷𧉸𧉹𧉺𧉻𧉼𧉽𧉾𧉿
 𧊀𧊁𧊂𧊃𧊄𧊅𧊆𧊇𧊈𧊉𧊊𧊋𧊌𧊍𧊎𧊏𧊐𧊑𧊒𧊓𧊔𧊕𧊖𧊗𧊘𧊙𧊚𧊛𧊜𧊝𧊞𧊟𧊠𧊡𧊢𧊣𧊤𧊥𧊦𧊧𧊨𧊩𧊪𧊫𧊬𧊭𧊮𧊯𧊰𧊱𧊲𧊳𧊴𧊵𧊶𧊷𧊸𧊹𧊺𧊻𧊼𧊽𧊾𧊿
 𧋀𧋁𧋂𧋃𧋄𧋅𧋆𧋇𧋈𧋉𧋊𧋋𧋌𧋍𧋎𧋏𧋐𧋑𧋒𧋓𧋔𧋕𧋖𧋗𧋘𧋙𧋚𧋛𧋜𧋝𧋞𧋟𧋠𧋡𧋢𧋣𧋤𧋥𧋦𧋧𧋨𧋩𧋪𧋫𧋬𧋭𧋮𧋯𧋰𧋱𧋲𧋳𧋴𧋵𧋶𧋷𧋸𧋹𧋺𧋻𧋼𧋽𧋾𧋿
 𧌀𧌁𧌂𧌃𧌄𧌅𧌆𧌇𧌈𧌉𧌊𧌋𧌌𧌍𧌎𧌏𧌐𧌑𧌒𧌓𧌔𧌕𧌖𧌗𧌘𧌙𧌚𧌛𧌜𧌝𧌞𧌟𧌠𧌡𧌢𧌣𧌤𧌥𧌦𧌧𧌨𧌩𧌪𧌫𧌬𧌭𧌮𧌯𧌰𧌱𧌲𧌳𧌴𧌵𧌶𧌷𧌸𧌹𧌺𧌻𧌼𧌽𧌾𧌿
 𧍀𧍁𧍂𧍃𧍄𧍅𧍆𧍇𧍈𧍉𧍊𧍋𧍌𧍍𧍎𧍏𧍐𧍑𧍒𧍓𧍔𧍕𧍖𧍗𧍘𧍙𧍚𧍛𧍜𧍝𧍞𧍟𧍠𧍡𧍢𧍣𧍤𧍥𧍦𧍧𧍨𧍩𧍪𧍫𧍬𧍭𧍮𧍯𧍰𧍱𧍲𧍳𧍴𧍵𧍶𧍷𧍸𧍹𧍺𧍻𧍼𧍽𧍾𧍿
 𧎀𧎁𧎂𧎃𧎄𧎅𧎆𧎇𧎈𧎉𧎊𧎋𧎌𧎍𧎎𧎏𧎐𧎑𧎒𧎓𧎔𧎕𧎖𧎗𧎘𧎙𧎚𧎛𧎜𧎝𧎞𧎟𧎠𧎡𧎢𧎣𧎤𧎥𧎦𧎧𧎨𧎩𧎪𧎫𧎬𧎭𧎮𧎯𧎰𧎱𧎲𧎳𧎴𧎵𧎶𧎷𧎸𧎹𧎺𧎻𧎼𧎽𧎾𧎿
 𧏀𧏁𧏂𧏃𧏄𧏅𧏆𧏇𧏈𧏉𧏊𧏋𧏌𧏍𧏎𧏏𧏐𧏑𧏒𧏓𧏔𧏕𧏖𧏗𧏘𧏙𧏚𧏛𧏜𧏝𧏞𧏟𧏠𧏡𧏢𧏣𧏤𧏥𧏦𧏧𧏨𧏩𧏪𧏫𧏬𧏭𧏮𧏯𧏰𧏱𧏲𧏳𧏴𧏵𧏶𧏷𧏸𧏹𧏺𧏻𧏼𧏽𧏾𧏿
 𧐀𧐁𧐂𧐃𧐄𧐅𧐆𧐇𧐈𧐉𧐊𧐋𧐌𧐍𧐎𧐏𧐐𧐑𧐒𧐓𧐔𧐕𧐖𧐗𧐘𧐙𧐚𧐛𧐜𧐝𧐞𧐟𧐠𧐡𧐢𧐣𧐤𧐥𧐦𧐧𧐨𧐩𧐪𧐫𧐬𧐭𧐮𧐯𧐰𧐱𧐲𧐳𧐴𧐵𧐶𧐷𧐸𧐹𧐺𧐻𧐼𧐽𧐾𧐿
 𧑀𧑁𧑂𧑃𧑄𧑅𧑆𧑇𧑈𧑉𧑊𧑋𧑌𧑍𧑎𧑏𧑐𧑑𧑒𧑓𧑔𧑕𧑖𧑗𧑘𧑙𧑚𧑛𧑜𧑝𧑞𧑟𧑠𧑡𧑢𧑣𧑤𧑥𧑦𧑧𧑨𧑩𧑪𧑫𧑬𧑭𧑮𧑯𧑰𧑱𧑲𧑳𧑴𧑵𧑶𧑷𧑸𧑹𧑺𧑻𧑼𧑽𧑾𧑿
 𧒀𧒁𧒂𧒃𧒄𧒅𧒆𧒇𧒈𧒉𧒊𧒋𧒌𧒍𧒎𧒏𧒐𧒑𧒒𧒓𧒔𧒕𧒖𧒗𧒘𧒙𧒚𧒛𧒜𧒝𧒞𧒟𧒠𧒡𧒢𧒣𧒤𧒥𧒦𧒧𧒨𧒩𧒪𧒫𧒬𧒭𧒮𧒯𧒰𧒱𧒲𧒳𧒴𧒵𧒶𧒷𧒸𧒹𧒺𧒻𧒼𧒽𧒾𧒿
 𧓀𧓁𧓂𧓃𧓄𧓅𧓆𧓇𧓈𧓉𧓊𧓋𧓌𧓍𧓎𧓏𧓐𧓑𧓒𧓓𧓔𧓕𧓖𧓗𧓘𧓙𧓚𧓛𧓜𧓝𧓞𧓟𧓠𧓡𧓢𧓣𧓤𧓥𧓦𧓧𧓨𧓩𧓪𧓫𧓬𧓭𧓮𧓯𧓰𧓱𧓲𧓳𧓴𧓵𧓶𧓷𧓸𧓹𧓺𧓻𧓼𧓽𧓾𧓿
 𧔀𧔁𧔂𧔃𧔄𧔅𧔆𧔇𧔈𧔉𧔊𧔋𧔌𧔍𧔎𧔏𧔐𧔑𧔒𧔓𧔔𧔕𧔖𧔗𧔘𧔙𧔚𧔛𧔜𧔝𧔞𧔟𧔠𧔡𧔢𧔣𧔤𧔥𧔦𧔧𧔨𧔩𧔪𧔫𧔬𧔭𧔮𧔯𧔰𧔱𧔲𧔳𧔴𧔵𧔶𧔷𧔸𧔹𧔺𧔻𧔼𧔽𧔾𧔿
 𧕀𧕁𧕂𧕃𧕄𧕅𧕆𧕇𧕈𧕉𧕊𧕋𧕌𧕍𧕎𧕏𧕐𧕑𧕒𧕓𧕔𧕕𧕖𧕗𧕘𧕙𧕚𧕛𧕜𧕝𧕞𧕟𧕠𧕡𧕢𧕣𧕤𧕥𧕦𧕧𧕨𧕩𧕪𧕫𧕬𧕭𧕮𧕯𧕰𧕱𧕲𧕳𧕴𧕵𧕶𧕷𧕸𧕹𧕺𧕻𧕼𧕽𧕾𧕿
 𧖀𧖁𧖂𧖃𧖄𧖅𧖆𧖇𧖈𧖉𧖊𧖋𧖌𧖍𧖎𧖏𧖐𧖑𧖒𧖓𧖔𧖕𧖖𧖗𧖘𧖙𧖚𧖛𧖜𧖝𧖞𧖟𧖠𧖡𧖢𧖣𧖤𧖥𧖦𧖧𧖨𧖩𧖪𧖫𧖬𧖭𧖮𧖯𧖰𧖱𧖲𧖳𧖴𧖵𧖶𧖷𧖸𧖹𧖺𧖻𧖼𧖽𧖾𧖿
 𧗀𧗁𧗂𧗃𧗄𧗅𧗆𧗇𧗈𧗉𧗊𧗋𧗌𧗍𧗎𧗏𧗐𧗑𧗒𧗓𧗔𧗕𧗖𧗗𧗘𧗙𧗚𧗛𧗜𧗝𧗞𧗟𧗠𧗡𧗢𧗣𧗤𧗥𧗦𧗧𧗨𧗩𧗪𧗫𧗬𧗭𧗮𧗯𧗰𧗱𧗲𧗳𧗴𧗵𧗶𧗷𧗸𧗹𧗺𧗻𧗼𧗽𧗾𧗿
 𧘀𧘁𧘂𧘃𧘄𧘅𧘆𧘇𧘈𧘉𧘊𧘋𧘌𧘍𧘎𧘏𧘐

对 译

菩提勇识胜慧彼岸此获时
声闻地以菩提寻求者如是
恭高喜求及又得财希求及
欲心以者舍与访求为有是
正法弃舍非法为应行修行
路弃邪路趣者此者魔事是
何△尔时节上欣乐心起依
法中最妙此者听受往欲△
听者彼等法说事有知晓时
喜悦可无意不安乐依△起

云居寺汉文本

菩提勇识获此胜慧到彼岸
于声闻地求菩提者亦复然
若为希求恭敬及与浮财利
以贪欲心访认族戚聚落中
舍彼正法受乐行诸非法事
弃背正路趣邪途者是魔事
若时于此发起信敬欣乐心
意欲往诣听受微妙于此法
者知彼法师所作之事务
无有欢悦熹感懊恼而散去

(4) Or12380-2954 号。刻本残页，1 纸，上下单栏。存 6 行，行 11 字，后 3 行上部残缺。经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较，可以确定此即《功德宝集偈》“法上品第三十一”残片，具体内容
为该品第 11 偈（第 3、4 句）及第 12 偈。兹将原文逐字对译并与云居寺本比较如下：

录 文

𪔐 𪔑 𪔒 𪔓 𪔔 𪔕 𪔖 𪔗 𪔘 𪔙 𪔚 𪔛 𪔜 𪔝 𪔞 𪔟 𪔠 𪔡 𪔢 𪔣 𪔤 𪔥 𪔦 𪔧 𪔨 𪔩 𪔪 𪔫 𪔬 𪔭 𪔮 𪔯 𪔰 𪔱 𪔲 𪔳 𪔴 𪔵 𪔶 𪔷 𪔸 𪔹 𪔺 𪔻 𪔼 𪔽 𪔾 𪔿 𪕀 𪕁 𪕂 𪕃 𪕄 𪕅 𪕆 𪕇 𪕈 𪕉 𪕊 𪕋 𪕌 𪕍 𪕎 𪕏 𪕐 𪕑 𪕒 𪕓 𪕔 𪕕 𪕖 𪕗 𪕘 𪕙 𪕚 𪕛 𪕜 𪕝 𪕞 𪕟 𪕠 𪕡 𪕢 𪕣 𪕤 𪕥 𪕦 𪕧 𪕨 𪕩 𪕪 𪕫 𪕬 𪕭 𪕮 𪕯 𪕰 𪕱 𪕲 𪕳 𪕴 𪕵 𪕶 𪕷 𪕸 𪕹 𪕺 𪕻 𪕼 𪕽 𪕾 𪕿 𪖀 𪖁 𪖂 𪖃 𪖄 𪖅 𪖆 𪖇 𪖈 𪖉 𪖊 𪖋 𪖌 𪖍 𪖎 𪖏 𪖐 𪖑 𪖒 𪖓 𪖔 𪖕 𪖖 𪖗 𪖘 𪖙 𪖚 𪖛 𪖜 𪖝 𪖞 𪖟 𪖠 𪖡 𪖢 𪖣 𪖤 𪖥 𪖦 𪖧 𪖨 𪖩 𪖪 𪖫 𪖬 𪖭 𪖮 𪖯 𪖰 𪖱 𪖲 𪖳 𪖴 𪖵 𪖶 𪖷 𪖸 𪖹 𪖺 𪖻 𪖼 𪖽 𪖾 𪖿 𪗀 𪗁 𪗂 𪗃 𪗄 𪗅 𪗆 𪗇 𪗈 𪗉 𪗊 𪗋 𪗌 𪗍 𪗎 𪗏 𪗐 𪗑 𪗒 𪗓 𪗔 𪗕 𪗖 𪗗 𪗘 𪗙 𪗚 𪗛 𪗜 𪗝 𪗞 𪗟 𪗠 𪗡 𪗢 𪗣 𪗤 𪗥 𪗦 𪗧 𪗨 𪗩 𪗪 𪗫 𪗬 𪗭 𪗮 𪗯 𪗰 𪗱 𪗲 𪗳 𪗴 𪗵 𪗶 𪗷 𪗸 𪗹 𪗺 𪗻 𪗼 𪗽 𪗾 𪗿 𪘀 𪘁 𪘂 𪘃 𪘄 𪘅 𪘆 𪘇 𪘈 𪘉 𪘊 𪘋 𪘌 𪘍 𪘎 𪘏 𪘐 𪘑 𪘒 𪘓 𪘔 𪘕 𪘖 𪘗 𪘘 𪘙 𪘚 𪘛 𪘜 𪘝 𪘞 𪘟 𪘠 𪘡 𪘢 𪘣 𪘤 𪘥 𪘦 𪘧 𪘨 𪘩 𪘪 𪘫 𪘬 𪘭 𪘮 𪘯 𪘰 𪘱 𪘲 𪘳 𪘴 𪘵 𪘶 𪘷 𪘸 𪘹 𪘺 𪘻 𪘼 𪘽 𪘾 𪘿 𪙀 𪙁 𪙂 𪙃 𪙄 𪙅 𪙆 𪙇 𪙈 𪙉 𪙊 𪙋 𪙌 𪙍 𪙎 𪙏 𪙐 𪙑 𪙒 𪙓 𪙔 𪙕 𪙖 𪙗 𪙘 𪙙 𪙚 𪙛 𪙜 𪙝 𪙞 𪙟 𪙠 𪙡 𪙢 𪙣 𪙤 𪙥 𪙦 𪙧 𪙨 𪙩 𪙪 𪙫 𪙬 𪙭 𪙮 𪙯 𪙰 𪙱 𪙲 𪙳 𪙴 𪙵 𪙶 𪙷 𪙸 𪙹 𪙺 𪙻 𪙼 𪙽 𪙾 𪙿 𪚀 𪚁 𪚂 𪚃 𪚄 𪚅 𪚆 𪚇 𪚈 𪚉 𪚊 𪚋 𪚌 𪚍 𪚎 𪚏 𪚐 𪚑 𪚒 𪚓 𪚔 𪚕 𪚖 𪚗 𪚘 𪚙 𪚚 𪚛 𪚜 𪚝 𪚞 𪚟 𪚠 𪚡 𪚢 𪚣 𪚤 𪚥 𪚦 𪚧 𪚨 𪚩 𪚪 𪚫 𪚬 𪚭 𪚮 𪚯 𪚰 𪚱 𪚲 𪚳 𪚴 𪚵 𪚶 𪚷 𪚸 𪚹 𪚺 𪚻 𪚼 𪚽 𪚾 𪚿 𪛀 𪛁 𪛂 𪛃 𪛄 𪛅 𪛆 𪛇 𪛈 𪛉 𪛊 𪛋 𪛌 𪛍 𪛎 𪛏 𪛐 𪛑 𪛒 𪛓 𪛔 𪛕 𪛖 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪜀 𪜁 𪜂 𪜃 𪜄 𪜅 𪜆 𪜇 𪜈 𪜉 𪜊 𪜋 𪜌 𪜍 𪜎 𪜏 𪜐 𪜑 𪜒 𪜓 𪜔 𪜕 𪜖 𪜗 𪜘 𪜙 𪜚 𪜛 𪜜 𪜝 𪜞 𪜟 𪜠 𪜡 𪜢 𪜣 𪜤 𪜥 𪜦 𪜧 𪜨 𪜩 𪜪 𪜫 𪜬 𪜭 𪜮 𪜯 𪜰 𪜱 𪜲 𪜳 𪜴 𪜵 𪜶 𪜷 𪜸 𪜹 𪜺 𪜻 𪜼 𪜽 𪜾 𪜿 𪝀 𪝁 𪝂 𪝃 𪝄 𪝅 𪝆 𪝇 𪝈 𪝉 𪝊 𪝋 𪝌 𪝍 𪝎 𪝏 𪝐 𪝑 𪝒 𪝓 𪝔 𪝕 𪝖 𪝗 𪝘 𪝙 𪝚 𪝛 𪝜 𪝝 𪝞 𪝟 𪝠 𪝡 𪝢 𪝣 𪝤 𪝥 𪝦 𪝧 𪝨 𪝩 𪝪 𪝫 𪝬 𪝭 𪝮 𪝯 𪝰 𪝱 𪝲 𪝳 𪝴 𪝵 𪝶 𪝷 𪝸 𪝹 𪝺 𪝻 𪝼 𪝽 𪝾 𪝿 𪞀 𪞁 𪞂 𪞃 𪞄 𪞅 𪞆 𪞇 𪞈 𪞉 𪞊 𪞋 𪞌 𪞍 𪞎 𪞏 𪞐 𪞑 𪞒 𪞓 𪞔 𪞕 𪞖 𪞗 𪞘 𪞙 𪞚 𪞛 𪞜 𪞝 𪞞 𪞟 𪞠 𪞡 𪞢 𪞣 𪞤 𪞥 𪞦 𪞧 𪞨 𪞩 𪞪 𪞫 𪞬 𪞭 𪞮 𪞯 𪞰 𪞱 𪞲 𪞳 𪞴 𪞵 𪞶 𪞷 𪞸 𪞹 𪞺 𪞻 𪞼 𪞽 𪞾 𪞿 𪟀 𪟁 𪟂 𪟃 𪟄 𪟅 𪟆 𪟇 𪟈 𪟉 𪟊 𪟋 𪟌 𪟍 𪟎 𪟏 𪟐 𪟑 𪟒 𪟓 𪟔 𪟕 𪟖 𪟗 𪟘 𪟙 𪟚 𪟛 𪟜 𪟝 𪟞 𪟟 𪟠 𪟡 𪟢 𪟣 𪟤 𪟥 𪟦 𪟧 𪟨 𪟩 𪟪 𪟫 𪟬 𪟭 𪟮 𪟯 𪟰 𪟱 𪟲 𪟳 𪟴 𪟵 𪟶 𪟷 𪟸 𪟹 𪟺 𪟻 𪟼 𪟽 𪟾 𪟿 𪠀 𪠁 𪠂 𪠃 𪠄 𪠅 𪠆 𪠇 𪠈 𪠉 𪠊 𪠋 𪠌 𪠍 𪠎 𪠏 𪠐 𪠑 𪠒 𪠓 𪠔 𪠕 𪠖 𪠗 𪠘 𪠙 𪠚 𪠛 𪠜 𪠝 𪠞 𪠟 𪠠 𪠡 𪠢 𪠣 𪠤 𪠥 𪠦 𪠧 𪠨 𪠩 𪠪 𪠫 𪠬 𪠭 𪠮 𪠯 𪠰 𪠱 𪠲 𪠳 𪠴 𪠵 𪠶 𪠷 𪠸 𪠹 𪠺 𪠻 𪠼 𪠽 𪠾 𪠿 𪡀 𪡁

对 译

惜者者魔鬼宫中趣中生
若又人中生亦他时贫穷是
尔时菩提勇识情有贫悟由
舍□□乐是以永恒广大舍
□□□□庄严唾涕弃犹如
□□□□□依洲得彼不及

云居寺汉文本

诸慳怖者当来生于饿鬼趣
设得人身他时必受于贫穷
菩提勇识若时观诸贫穷者
以爱乐心恒行无边广大施
布施四洲美妙庄严如唾涕
得洲所悦不及舍施之欢喜

(5) Or12380-3202 号。刻本残页 1 面。上下单栏。面 6 行, 行 11 字。经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较, 可以确定此即《功德宝集偈》“常啼品第三十”残片, 具体内容为该品第 3 偈及第 4 偈(第 1、2 句)。兹将原文逐字对译并与云居寺本比较如下:

录 文

編 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥
編 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳
刻 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪜀
𪜁 𪜂 𪜃 𪜄 𪜅 𪜆 𪜇 𪜈 𪜉 𪜊 𪜋 𪜌 𪜍 𪜎 𪜏
𪜐 𪜑 𪜒 𪜓 𪜔 𪜕 𪜖 𪜗 𪜘 𪜙 𪜚 𪜛 𪜜 𪜝 𪜞 𪜟

对 译

最上菩提初心一起其于起
最上等无菩提证得于已至
或昼或夜许一意及思维则
巧智聪明精进发生知悟应
或者或人此曰〔须弥〕山已巧
愚向最上菩提获得今曰时

云居寺汉文本

始从最初发起无上菩提心
乃至最后证于无上大菩提
而作此念同于一昼一夜量
应知大智明了之者行精进
菩提勇识忽闻有说如是言
能破须弥汝方得证无上果

(6) Or12380-3384RV 号。刻本残页, 1 纸, 有正反面。似为经折装。上下单栏。面 7 行, 行 11 字。其正面第一行模糊不清, 为反面最后一行透墨, 仅剩末尾一字; 第二行有品题, 逐字对译成汉文为: “□□设置品十四第 竟”。经逐字对译并与房山云居寺汉文本比较, 可以确定此即《功德宝集偈》“施設譬喻品第十四”末尾及第十五品开头部分(第 1~3 偈)。从字迹和版式等特点看, 此件与

Or12380-3413 号应为同一版本。因篇幅较长，兹不录文比较。

(7) Or12380-3413 号。刻本残页，1 面，似为经折装。上下单栏。面 7 行，行 11 字。前两行残损严重，2、3 行下部缺，余皆完整。经考察，此即西夏文《功德宝集偈》“福德名数品第五” 的第 7 偈（第 4 句）、第 8 偈以及第 9 偈（1~2 句）。

二 西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》释读举例

——以夏、汉、藏对勘为中心

由于有房山云居寺藏、汉合璧本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的存在，西夏文本的解读就有了相应的参照，这一部分的释读正是参照藏、汉合璧文本进行，不作翻译，只作夏、汉、藏文比勘，并加注释。每一句以 3 行呈现，第 1 行分别是西夏文的录文及藏文转写对照；第 2 行是分别是西夏文与藏文的对译；第 3 行为鲜卑宝源的汉译文本。限于篇幅，这里只能举例释读，选取的内容是笔者在《甘藏〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》文中尚未详细解读的 G31·026[6746]号前一部分，即 G31·026[6746]-4P+5P+2P+3P。有些词条在原文中已有解释，但随着藏文本的加入而有更新的认识，在此重新示出。每句末尾标明该句在整个文献中的位置，即品/偈/句。下面依据重新调整的页码逐页对勘如下：

(4P)

- | | | |
|---------------------------------------|---|-----------|
| 1. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 ^[1] 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | gling du song ste bsam gtan dbang po stobs thob pa | (20/16/2) |
| 洲 往时静虑根 力获得者 | 洲 往 时 静虑 根 力 获得 | |
| 获得静虑及与信等之根力 | | |
| 2. 𐰇𐰣𐰚𐰚 ^[2] 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | mya ngan 'das la reg pa 'ba' zhiḡ mngon dga' zhiḡ | (20/16/3) |
| 忧愁渡 得独于实依喜乐起 | 忧愁 渡 于证得 喜乐 起 | |
| 于圆寂理不生染着独受用 | | |
| 3. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | sems can sdug bsngal yid du 'jog par 'gyur ma yin | (20/16/4) |
| 情有心不安乐发起令不也 | 有情 苦恼 心 安立 令 不是 | |
| 不令有情生起苦恼不乐心 | | |
| 4. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | dper na don gnyer tshong pa rgyus shes bya ba'i phyir | (20/17/1) |
| 譬如行往商者路本知晓缘 | 譬如 希求 商客 故 知 事务 缘 | |
| 如有商客为事缘去知本路 | | |
| 5. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | bar gyi ^① grong khyer grong rdal grong gang yin por 'gro | (20/17/2) |
| 二间城邑聚落村舍遍游行 | 中间 城邑 邑 宅 及 是 行游 | |
| 不住其间城邑聚落及旷野 | | |
| 6. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | der yang mi gnas rin chen gling du'ng mi gnas la | (20/17/3) |
| 彼亦不住宝 洲 中亦不住 | 彼亦不 住 宝 大 洲 不 住于 | |
| 于彼宝洲亦不染着而久住 | | |

(5P)

- | | | |
|--------------------|--|-----------|
| 1. 𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 | rig pa khyim du mi gnas lam la mkhas par 'gyur | (20/17/4) |
| 智者家处不住道路知晓如 | 智者 家宅 处 不住 道 于 知晓 能 | |

① 藏文本中的 gyi，西夏文中通常以“𐰇𐰣”或“𐰇𐰣”相对，此以“𐰇𐰣”对。“𐰇𐰣”意即“二”，余以为藏文本 gyi 为 gnyi 之误；亦或西夏本误译。

意译、宝源汉译本则为音译。

[7] 𣹵𣹵-容许/能：字面意思为“许-有”，本文两次出现，对藏文本的 nus pa。nus pa 在藏语中可作名词，有“能力、功效”之意，也可作副词，有“能够”之意，此应取后者。宝源汉译本此句对当的词语应该是“容许”，20/20/4 条对当的词语不顺明确。又，《文海》（86.111）解释语中也出现该词，且以“𣹵𣹵”与“𣹵𣹵”并列呈现，“𣹵”“𣹵”意义相对，一为“有”，一为“无”，与“𣹵𣹵”相对，“𣹵𣹵”应该有“许可、允许”的意思。综合本文及《文海》用例，“𣹵𣹵”有“容许、能够”之意。

[8] 𣹵𣹵-声闻/应供(养)：字面意思“敌-坏”，文中 7 次出现，皆对藏文本中的 dgra bcom。藏语中，dgra 有“怨、敌”义，bcom 有“坏”义，西夏语显然据藏文逐字翻译而来。在梵文本中与 dgra bcom 对应的词语是 arahant，这更可能是巴利语词汇，因为梵语中的相应的词通常作 arhat 或 arhant。无论是 arahant 还是 arhat 或 arhant，其意指声闻弟子之证得第四果位者，故为如来十号之一，汉译佛经中通常音译为“阿罗汉”，或翻译为“应、应供”。本文中，宝源汉译本两次以“应供(养)”对，余皆以“声闻”相对。大概宝源所理解的“声闻”当与如来十号之一的“应供(养)”相当。又，西夏文献中有“𣹵𣹵”一词，本文也多次出现，字面意思正是“声-闻”，大概由汉文“声闻”翻译而来。

三 西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的翻译底本

(一)西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的翻译者

房山云居寺藏汉合璧本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》有一汉文题记：

诠教法师、番汉三学院并偏袒提点¹褒美则沙门、鲜卑宝源汉译；

显密法师、功德司副使、²褒卧英沙门

演义法师、路赞讹、³褒赏则沙门、遏啊难捺吃哩底梵译；

天竺大钵弥怛、五明显密国师、讲经律论、功德司正、⁴褒乃将沙门⁵撈也阿难捺亲执梵本证义。

贤觉帝师、讲经律论、功德司正、偏袒都大提点，⁶褒卧勒沙门、波罗显胜；

奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿恭皇帝 再详勘。^①

这份题记反映了《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》在西夏时期的详细翻译过程，但于西夏文本翻译者的记载并不是很明确。这一题记的第二条为“显密法师、功德司副使、¹褒卧英沙门”，相比前后诸条记载，并不完整，史金波先生首先正确地指出了这里的“显密法师、功德司副使、¹褒卧英沙门”就是天梯山出土残片 T25-1 号中的“周慧海”，因为二者之间法师封号、职务、官衔封号皆为一致，只是他当时认为，这个周慧海和遏啊难捺吃哩底是《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》这部佛经的梵文翻译者。^②

如今我们在克恰诺夫的叙录及史金波先生著作的多个插图可以见到西夏文本的完整题记，这一题记排列顺序与汉文本相反，内容稍有不同，可与汉文本互为补充，为我们了解西夏文本的翻译者乃至与其他几个文本间的关系补充了一些新信息。题记原附于俄藏 ИВВ. №598 号末尾，兹将其原文转录并翻译如下：

① 此据罗炤先生《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》一文录。

② 史金波：《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社，1988 年，第 139~140 页。

明确其位了。只是几个文本之间的具体关系到底如何、其藏文本的译者是谁，还需要进一步探讨。

(二) 西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的翻译底本

罗炤先生曾根据汉文题记相关记载以及西夏文佛典颂偈有十一字一句的形式推测，此经应首先自梵文译为西夏文，然后又仿照西夏译文的格式译为藏文和汉文，因西夏文译本十一字一句，且译经僧受西夏节制，于是汉、藏译文便亦步亦趋，也以十一个或十一个音节的形式出现。^①

罗先生的推测恐怕未必是真实的情况，正如其在同一文中谈到的，德格、北京版《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是在赤松德赞（755~797年在位）时期由印度堪布慧明狮子（Vidyakarasimha）和西藏早期著名译师白则（Dpal-brtsegs）共同译出的。也就是说十一字一句的形式并非西夏首创，早在西夏立国之前很久，这部佛经的藏文本就采用了十一个音节一句的形式了。既然如此，难道不可说西夏新译出的藏文本是在追寻已有的藏文本形式吗？难道不可说宝源汉译本和西夏文本也是在追寻藏文本的传统形式吗？

罗先生的这段话还有得到了另外一个误读。苏航先生将其理解为，此佛经首先自梵文译为西夏文，然后又据西夏文译出汉文和藏文。这实在是一个误解，罗先生原文的意思据笔者理解应该是，这一佛经的汉、藏、西夏文本都是直接从梵文翻译过来，只是先译就了西夏文，然后又参照西夏文的形式翻译成了汉文和藏文。罗先生的推测本已令人怀疑，现在又面临着误读，看来，这几个译本之间的关系还需要好好梳理。

现在，对西夏文本残件的梳理与解读使我们对这一文献几个文本之间的关系逐步明朗起来。这里重点讨论西夏文本与藏文本的关系，因为我们从语言对堪角度获取了足够的信息可以证实西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》与藏文本在语言上更为接近，应该自藏文译出、而不是直接译自梵文。这里选取几个语言点进行详细比较：

先从整个句子的角度看西夏文本与藏文本之间的关系。这里仍借用苏航先生在文中提到的一组句子详细说明：

- | |
|---|
| 1. 𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣 |
|---|

第 1 句的西夏文较藏文多了一“𐵄(诸)”字,其“𐵄𐵇(明-无)”与藏文 *ma rig* (无明) 语序上

① 罗炤：《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》，《世界宗教研究》，1983年第4期，第7页。

相反，其他完全相对；

第 2 句的西夏文以“𐽀𐽁 (轮-者)”对藏文的'khrul 'khor (道轮)，其他亦完全相对；

第 3 句的西夏文以近指代词“𐽀 (此)”对藏文的远指 de(彼)，这样将近指与远指互相混对、不作严格的区分的现象在《功德宝集偈》文中随处可见。本句的其他内容亦完全相对；

第 4 句藏文本中与西夏本“𐽀 (及)”相对应的连词 dang 以后置形式呈现，其他无多大变化；

第 5 句也出现西夏文以近指代词“𐽀 (此)”对藏文的 de(彼)，余皆完全相对；

这样比较下来，我们可以发现，与汉文相比，西夏文本与藏文本对应得更为紧密，几乎接近逐字、逐音节的吻合。

佛教术语同样反映出西夏文本与藏文本的对应程度。兹将其部分术语在三文本中的表述排列如下：

	西夏文本	汉文本	藏文本
1	𐽀𐽁 (不-断)	阿鼻	mnar med (间断-无)
2	𐽀𐽁 (善-净)	沙门	dge sbyong (善-净)
3	𐽀𐽁 (忧愁-度)	圆寂	mya ngan 'das (忧愁-度)
4	𐽀𐽁 (度-者)	世尊	'dren pa (引导者、引渡者)
5	𐽀𐽁 (敌-坏)	应供/声闻	dgra bcom (敌-坏)

不难看出，西夏文本中的这几个佛教术语实际上就是藏文本的逐字对译。

文献中还有些词语的使用也可以让我们更明白地看出西夏文本与藏文本、汉文本同源但与梵文本存在差别。例如第 20/23/2 句的“𐽀𐽁-刹那”，藏文本作 skad cig，宝源汉译本以“一刹那顷”对。“刹那”为梵语 kṣaṇa 的音译，意指时之极短促。然而在梵文本中相应的词语作 tatksaṇa，该词在汉译佛经中音译作“怛刹那”，据《俱舍论》卷 12 载：“刹那百二十为一怛刹那，六十怛刹那为一腊缚。”^①这里的梵文本与西夏、汉、藏三个文本存在差异。显然，西夏文本不是直接译自梵文的。

语言比勘的事实，有理由令我们相信，西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》实际上是以藏文本为翻译底本的。不过需要提出的是，这里是依据西夏文本与藏文本语言间的高度接近来推测西夏文本译自藏文的，那么是否可以反过来呢？即藏文是根据西夏文翻译过来的呢？这一点苏航先生已经作出了很好的否定，依据其论证的思路可以这样理解，上列西夏文本与云居寺藏文本存在大量高度一致的术语词汇，而云居寺藏文本的这些词汇在白则译本中早已存在，也就是说，西夏语中的这些词汇的形成是在藏语词汇之后，而不是相反，因为敦煌本、白则译本《功德宝集偈》的形成远在西夏立国之前。换言之，是藏语词汇影响了西夏词汇，即西夏语中的这些佛教术语是据藏文术语翻译而出。诚如苏航先生所言，如果西夏文本先译出，再据之译出藏文，而西夏文本居然又与白则译本高度吻合，在逻辑上是显然行不通的。^②实际上我们还可以从十一字一句的形式上作些证据。因为十一字（音节）一句的形式并非西夏首创，敦煌本、白则译本早已存在，也就是说，是先有藏文本十一个音节一句的形式，

① 《俱舍论》卷 12，《大正新修大藏经》第 29 册，第 62 页中栏。

② 苏航上揭文。

既然西夏文本是依据藏文本翻译而来，那么这个藏文译者又是谁呢？题记中所说的“梵译”该是怎么回事呢？就汉文题记而言，有“汉译”“番译”“梵译”。我们对“汉译”的理解是翻译成汉文，对“番译”的理解自然也是翻译成西夏文。按照这一逻辑推理，“梵译”岂不就是翻译成梵文？这自然令大家难以信服。那么，因为“梵译”不能理解为译成梵文而改作由梵文译为西夏文，是否可以成立呢？如果可以成立的话，与汉文本合璧出现的藏文本由谁翻译，就无从可知了。然而事实上，这一以藏汉合璧形式呈现的佛经竟然对没有出现过的西夏文本的翻译者——周慧海都进行了介绍，而对明明出现的藏文本又怎么会撇下其翻译者呢？这应该说不过去，既言汉文译者、又言西夏文译者，自然也应该言及藏文译者。那么这个藏文译者是谁呢？很有可能就是“梵译”的遏啊难捺吃哩底，也就是梵译应该是指从梵文翻译成西夏文。

按照罗先生的推测，宝源汉译本是参照西夏文本的形式、由梵文本翻译而来。但前文我们已经推论西夏文本是由藏文翻译而来的，并非直接译自梵文，因此，宝源的汉译本也很可能如此。而苏航先生则提出《功德宝集偈》的汉文本似乎从西夏文本翻译而来的可能性比较大。其理由有两条：一是汉文中出现了“菩提勇识”的词语，正与西夏文的“𐵇𐵓𐵔𐵖”相对，这是汉文译自西夏文的迹象；二是第 06/08/4 句的西夏文本和汉文本皆有“云何”、而藏文本没有“云何”。就第 1 条而言，这样的术语非常特别，笔者在前一章已经做过分析。需要说明的是无论是汉文本的“菩提勇识”还是西夏文本的“𐵇𐵓𐵔𐵖”恐怕都不自宝源和周慧海开始使用的，是先有“菩提勇识”还是先有“𐵇𐵓𐵔𐵖”恐怕谁也难于说清楚，还需要对更多的西夏文献作进一步解读也许可以明确。其第 2 条的确是事实，汉文本与西夏文本相应而与藏文本有别的例子并非这么一条，难道我们不能反过来说西夏文本参考了汉文本？要讨论汉文本是否自西夏文本翻译而来，不能简单地截取个别的语言点来说明问题，而要从整篇文章语言所反映出来的问题进行探讨。

- 68 -

文本构成互为译本关系的文献语言风格。换句话说，如果西夏文本据汉文本译出、或者汉文本据西夏文本译出，按照西夏佛经翻译忠实原文的特点，二者必能逐字逐句相对，即便做不到字字相应，也是对应程度非常高，至少在佛教术语上不会产生太多变化。而我们现在看到的宝源与周慧海西夏文本的关系多限于叙事情节的吻合，语言上的对应程度并不是很高。产生这样的现象只能说明它们并非互相译出，而只能是同由某一种文本各自翻译过来，而这一翻译底本就是藏文本。

五 余 论

西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》引起我们注意是因为同期、问题、同源的汉、藏文本同时存在，这于西夏学研究具有重要意义。

这首先表现在文献学上，为我们提供了一类特殊的西夏文献。类似情况的文献还有《胜相顶尊总持功能依经录》《圣观自在大悲心总持功能依经录》。这样共时、问题、同源的西夏文、汉文、藏文本材料在目前出土的西夏文献中只发现有3例，而这3例材料又与同一批人相关涉，这样特殊的现象在西夏文献学研究领域是不可多得，在中国古典文献学领域亦属罕见。

由于有了可兹对勘的文本，不但使西夏文本的解读成为可能，而且以此开展的多文本对勘可以极大地推进西夏语言学的研究。经过几代学者的努力，西夏语单个文字的意义认知基本上得到解决，现在的难点和重点应该集中于词汇方面。以汉语为例，表示方向的“东”和“西”二字，复合成“东西”一词，其意义不再单纯表示方向、方位。西夏语亦是如此，例如《天盛律令》中反复出的“言-过-处”的三字组合，依本文的题记，实则表示职官的“提点”一词。我们曾经依据夏译汉文典籍（包括儒家经典、佛教著作等）解读了相当一部分词语，但是西夏文献中特别是藏传佛教文献中未正确认知的词汇尚无法估量，这也正是很多文献对译过来诘牙拗齿的重要原因之一。西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》的初步整理、对勘，可以让我们领略出同期、问题、同源多文本语言材料对勘于西夏语词汇研究的美妙之处。以“出有坏”为例，三种文本对勘的美妙之处就在于，与汉文本对，使我们明确了“出有坏”的所指，即佛、世尊的名号；与藏文本对，则让我们清楚了这一词语的来源。“知其然而又知其所以然”，这正是语言学研究的最理想境界。

多语言佛经对勘，固然可以解决诸多语言问题，而且随着语言问题的解决，语言背后的文化流传也因此得以显现。本文论及的《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是目前几乎公认为直接译自梵文的一部佛经，而且根据探讨，我们对这一佛经在西夏的流传大体有了一个明确的认识，那就是首先由梵文本翻译成藏文文献、然后再由藏文本各自又同步译出西夏文和汉文。前面提到的《圣观自在大悲心总持功能依经录》《胜相顶尊总持功能依经录》在西夏的流传大体也是如此。

（作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021）